

THIS IS NOT A PERMIT / ĐÂY KHÔNG PHẢI LÀ GIẤY PHÉP

NEW / MỚI RENEWAL / GIA HẠN
No. _____

**APPLICATION FOR PERMISSION TO WORK IN THE ENTERTAINMENT INDUSTRY
ĐƠN XIN CHO PHÉP LÀM VIỆC TRONG NGÀNH GIẢI TRÍ**

PROCEDURES FOR OBTAINING WORK PERMIT

CÁC THỦ TỤC ĐỂ CÓ GIẤY PHÉP LÀM VIỆC

1. Complete the information required below
Điền phần thông tin được yêu cầu dưới đây
2. School authorities must complete the "School Record" section below
Các viên chức có thẩm quyền của trường phải điền mục "Hồ Sơ Học Tập" dưới đây
3. For minors 15 days through kindergarten, please attach a certified copy of minor's birth certificate. See reverse side for other documents that may be accepted.
Đối với trẻ vị thành niên từ 15 ngày tuổi tới cấp mẫu giáo, xin đính kèm một bản sao giấy khai sinh có chứng nhận. Xin xem mặt sau để biết các tài liệu khác có thể được chấp nhận.
4. Mail or present the completed application to any office of the Division of Labor Standards Enforcement for issuance of your work permit. Work permits will be issued within 3 business days and mailed to you.
Gửi qua đường bưu điện hoặc tới nộp đơn xin đã điền cho bất kỳ văn phòng nào của Phân Ban Thi Hành Các Tiêu Chuẩn Về Lao Động để được cấp giấy phép làm việc. Các giấy phép làm việc sẽ được cấp trong vòng 3 ngày làm việc và được gửi qua đường bưu điện tới cho quý vị.
5. Please provide a preaddressed, stamped envelope.
Xin cung cấp bì thư đã dán sẵn tem và ghi sẵn địa chỉ.

Name of Child / Tên của Trẻ				Professional Name (if applicable) / Nghiệp Danh (nếu áp dụng)								
Permanent Address / Địa Chỉ Thường Trú Number Số nhà		Street Đường phố		City Thành phố		State Tiểu Bang		Zip Code Số Zip Code		Home Phone Number Số Điện Thoại Liên Lạc Tại Nhà		
School Attending / Trường Học Nơi Đang Theo Học										Grade / Cấp Lớp		
Date of Birth Ngày Tháng Năm Sinh		Age Tuổi	Height Chiều Cao		Weight Cân Nặng		Hair Color Màu Tóc		Eye Color Màu Mắt		Gender / Giới Tính <input type="checkbox"/> Male / Nam <input type="checkbox"/> Female / Nữ	

STATEMENT OF PARENT OR GUARDIAN: It is my desire that an Entertainment Work Permit be issued to the above named child. I will read the rules governing such employment and will cooperate to the best of my ability in safeguarding his or her educational, moral and physical interest. I hereby certify, under penalty of perjury, that the foregoing statements are true and correct.
LỜI KHAI CỦA CHA (MẸ) HOẶC NGƯỜI GIÁM HỘ: Tôi muốn xin cấp Giấy Phép Làm Việc Trong Ngành Giải Trí cho trẻ nêu trên. Tôi sẽ đọc các qui chế liên quan tới việc làm như vậy và sẽ cố gắng hết sức để hợp tác trong việc bảo vệ quyền lợi về học tập, tinh thần và thể chất của cháu. Theo hình phạt về tội khai man, theo đây tôi chứng nhận rằng các lời khai ở trên là đúng và chính xác.

Name of Parent or Guardian (print or type) Tên của Cha (Mẹ) hoặc Người Giám Hộ (viết bằng chữ in hoặc đánh máy)				Signature / Chữ Ký				Daytime Phone Number Số Điện Thoại Liên Lạc Vào Ban Ngày			
--	--	--	--	--------------------	--	--	--	---	--	--	--

SCHOOL RECORD / HỒ SƠ HỌC TẬP

State whether "SATISFACTORY" or "UNSATISFACTORY" for each / Cho biết là "ĐẠT YÊU CẦU" hay "KHÔNG ĐẠT YÊU CẦU" đối với mỗi mục

Attendance / Tình Trạng Đi Học Đều		Scholarship (Grades) Học Bổng (Cấp Lớp)		Health / Sức Khỏe	
I CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED MINOR: / TÔI CHỨNG NHẬN RẰNG TRẺ EM VỊ THÀNH NIÊN CÓ TÊN Ở TRÊN Meets the school district's requirements with respect to age, school record, attendance and health. <input type="checkbox"/> Hội đủ các điều kiện của khu học chánh về tuổi, hồ sơ học tập, tình trạng đi học đều và sức khỏe. Does not meet the district's requirements and permit should not be issued. <input type="checkbox"/> Không hội đủ điều kiện của khu học chánh và không nên cấp giấy phép cho đưa trẻ này.					
Authorized School Official / Viên Chức Được Ủy Quyền Của Trường				Date / Ngày	
School Address / Địa Chỉ Của Trường				School Phone Number Số Điện Thoại Của Trường	
[School Seal] / [Con Dấu Của Trường]					

HEALTH RECORD / HỒ SƠ SỨC KHỎE

Complete this Section if instructed to do so or if infant is under One Month of Age

Điền mục này nếu được yêu cầu hoặc nếu trẻ sơ sinh chưa tới Một Tháng Tuổi

Name of Doctor / Tên của Bác Sĩ	Address / Địa Chỉ	Phone Number Số Điện Thoại
<p>I certify that I am a licensed physician and surgeon who is Board Certified in pediatrics , and have carefully examined _____ Tôi chứng nhận rằng tôi là bác sĩ giải phẫu và bác sĩ có giấy phép hành nghề, và đã có chứng nhận của Ủy Ban về chuyên ngành nhi khoa, và đã khám nghiệm kỹ lưỡng cho _____</p> <p>In my opinion, (please circle) he / she is / is not physically fit to be employed in the production of motion pictures and television. If less than one month, infant is / is not at least 15 days old, was / was not carried to full term, and is / is not physically able to perform. Theo ý kiến của tôi, (xin khoanh tròn) em có / không có tình trạng sức khỏe thích hợp để làm việc trong ngành làm phim và truyền hình. Nếu chưa tới một tháng tuổi, em có / không phải là ít nhất 15 ngày tuổi, đã có / không sinh đầy tháng, và có / không đủ năng lực thể chất để tham gia.</p> <p>Signature / Chữ Ký _____ M.D. Date / Ngày _____</p> <p>Remarks / Nhận Xét</p>		

Quý vị có thể tìm dữ kiện về các điều luật hiện hành của Tiểu Bang California đối với việc sử dụng lao động là trẻ em, áp dụng cho ngành giải trí tại trang mạng điện toán <http://www.dir.ca.gov/dlse/DLSE-CL.htm>

THỦ TỤC XIN GIẤY PHÉP HOẠT ĐỘNG TRONG NGÀNH GIẢI TRÍ

MỚI

- 1.) Mẫu Đơn Xin** Có thể lấy đơn tại bất kỳ văn phòng nào của Phân Ban Các Tiêu Chuẩn Lao Động.
- 2.) Cha Mẹ/Người Giám Hộ** Điền tất cả các dữ kiện được yêu cầu ở mặt trước của đơn xin. Xin quý vị viết tên bằng chữ in và ký.
- 3.) Thông Tin về Hồ Sơ Học Tập** Phải được điền đầy đủ bởi viên chức được ủy quyền của khu học chánh.

PHẢI GỬI KÈM THEO ĐƠN XIN MỘT BÌ THƯ ĐÃ DÁN SẴN TEM VÀ GHI SẴN ĐỊA CHỈ

CÁC YÊU CẦU ĐỐI VỚI TRẺ EM Ở LỨA TUỔI KHÔNG ĐI HỌC MỘT TRONG CÁC GIẤY TỜ SAU ĐÂY:

- 1.) Giấy Khai Sinh Có Chứng Nhận**
- 2.) Giấy Chứng Nhận Làm Lễ Rửa Tội**
- 3.) Thư chính thức của bệnh viện nơi đưa trẻ ra đời**
- 4.) Hộ chiếu**

Nếu là TRONG niên khóa, viên chức được ủy quyền của trường phải điền và ghi ngày tháng vào đơn xin trong thời gian diễn ra niên khóa hiện tại đó.

Nếu là NGOÀI niên khóa, (thí dụ như trường tạm nghỉ, các kỳ nghỉ, nghỉ lễ), phải có phiếu báo cáo thành tích học tập mới nhất của trẻ vị thành niên đó hoặc thư của hiệu trưởng của trường được viết trên giấy có ghi tên và địa chỉ của trường, trong đó cho biết đứa trẻ đó “đạt yêu cầu” trong tất cả các môn học, sức khỏe và tình trạng đi học đều.

Nếu trẻ vị thành niên đó sống ở bên ngoài tiểu bang, phải nộp phiếu báo cáo thành tích học tập mới nhất của trẻ vị thành niên đó hoặc thư của hiệu trưởng trường được viết trên giấy có tên và địa chỉ trường, trong đó cho biết em “đạt yêu cầu” trong tất cả các môn học, sức khỏe và tình trạng đi học đều.

Giấy phép hành nghề giải trí được cấp dựa trên phiếu báo cáo thành tích học tập sẽ có giá trị ngoài niên khóa của trường. Xin gửi kèm một bì thư có dán sẵn tem và ghi sẵn địa chỉ để chúng tôi gửi giấy phép qua đường bưu điện tới cho quý vị.

* Mỗi bé sơ sinh dưới một tuổi sẽ phải có giấy chứng nhận của bác sĩ giải phẫu hoặc bác sĩ được cấp giấy phép hành nghề, là người có chứng nhận của Ủy Ban Hành Nghề về chuyên ngành nhi khoa, trong đó xác nhận rằng em đó đã ít nhất 15 ngày tuổi, sinh đủ tháng, và có tình trạng sức khỏe đủ để chịu được các áp lực căng thẳng của bộ phim hoặc chương trình truyền hình mà em sẽ tham gia.

GIA HẠN

- 1.)** Điền mẫu đơn xin (tất cả các câu hỏi).
- 2.)** Gửi một bản sao của giấy phép cũ cùng với đơn xin.
- 3.)** Đính kèm một bì thư có dán sẵn tem và ghi sẵn địa chỉ để gửi lại.
- 4.)** Nếu ngoài niên học, xin xem hướng dẫn ở trên
- 5.)** Nếu trong niên học, nhờ viên chức của trường điền và ký tên vào mục “hồ sơ học tập” trong mẫu đơn xin.

KHÔNG CÓ LỆ PHÍ

**KHÔNG BẮT BUỘC PHẢI CUNG CẤP SỐ AN SINH XÃ HỘI
KHÔNG GIẢI QUYẾT ĐƠN XIN GỬI QUA FAX**

**DEPARTMENT OF INDUSTRIAL RELATIONS
Division of Labor Standards Enforcement**